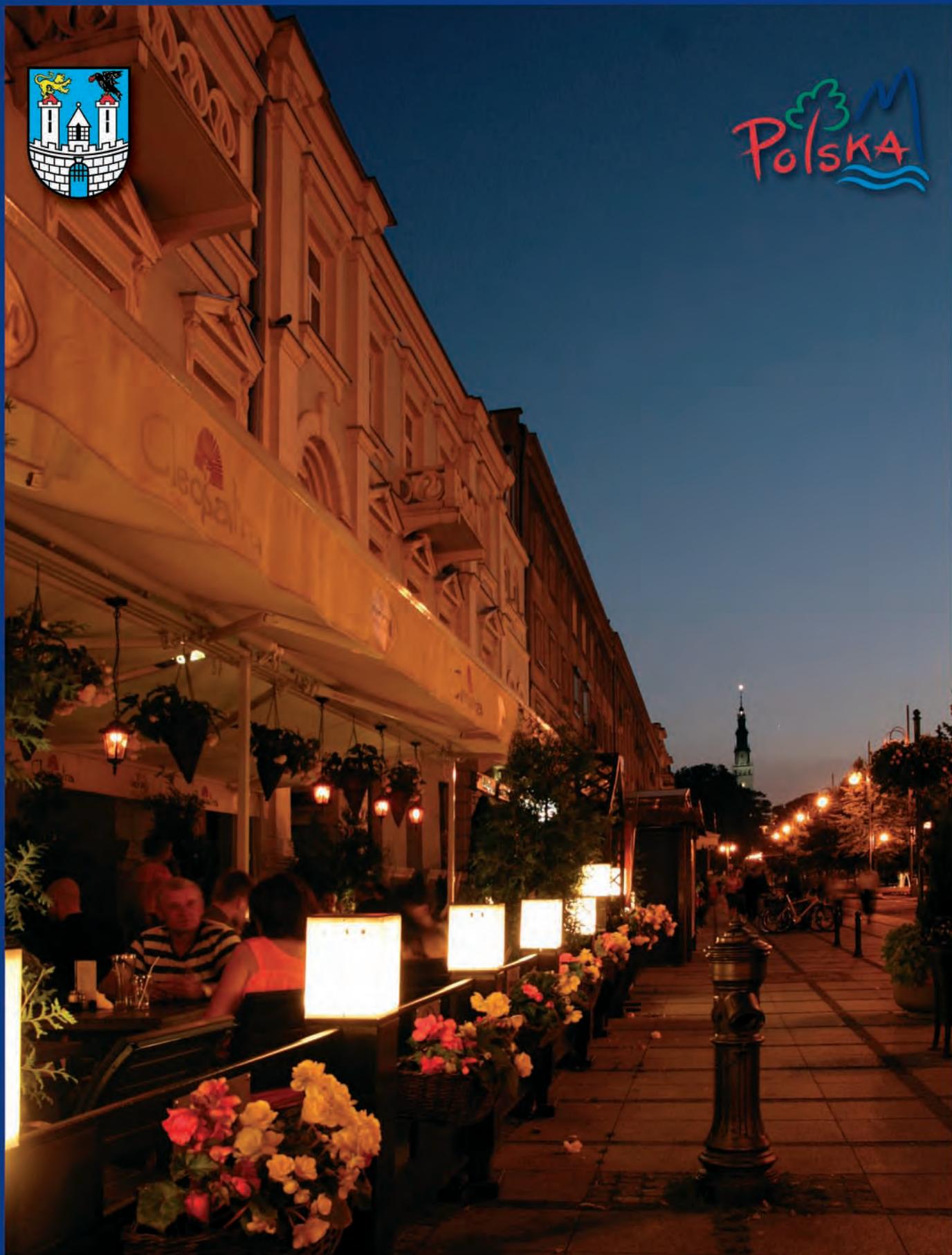




Polska



Soyez les bienvenus à
CZĘSTOCHOWA





Częstochowa est l'un des centres de pèlerinage les plus importants du monde chrétien, célèbre par l'icône de la Très Sainte Vierge de Częstochowa dite Vierge Noire ou Madone Noire, qu'abrite le monastère des Peres Paulins sur Jasna Góra - Montagne Claire. C'est vers elle qu'affluent, chaque année, environ 4,5 millions de pèlerins de plus de 80 pays de tous les continents pour ressentir, ne serait-ce que quelques instants, l'ambiance de ce sanctuaire connu dans le monde entier, le trésor des souvenirs les plus précieux de la Nation.

L'histoire de Częstochowa remonte au XIII^e siècle. La ville, née de la fusion de Stara Częstochowa, située sur la rivière Warta, et de Czestochówka, sise à proximité du monastère de Jasna Góra, compte aujourd'hui environ 250 000 habitants et est un important centre économique, scientifique, culturel et de services. Outre ses précieux monuments, la ville possède des infrastructures modernes bien développées et de riches ressources humaines et économiques. Forte de ses huit universités et écoles supérieures qui forment, dans différents domaines, environ 30 mille étudiants, elle est un centre universitaire majeur.

La ville invite tous ceux qui viennent à Częstochowa, à voir non seulement le monastère de Jasna Góra avec l'icône de la Vierge Noire, la chapelle de la Très Sainte Vierge, la basilique, le trésor, la tour de Jasna Góra, la Chapelle de la Mémoire de la Nation, la Salle des Chevaliers, le Musée du 600^e ans de Jasna Góra, le bastion Saint-Roch ou le Golgotha de Jasna Góra du au pinceau de Jerzy Duda-Grac, mais, aussi, à visiter les autres monuments importants, les musées et les galeries. Chacun y trouvera quelque chose pour lui: les amateurs de la «haute culture» et de la culture alternative, les personnes intéressées par l'histoire, l'art sacré et l'art laïc: peinture, sculpture, musique, théâtre, monuments de la technique et, même, l'astronomie.

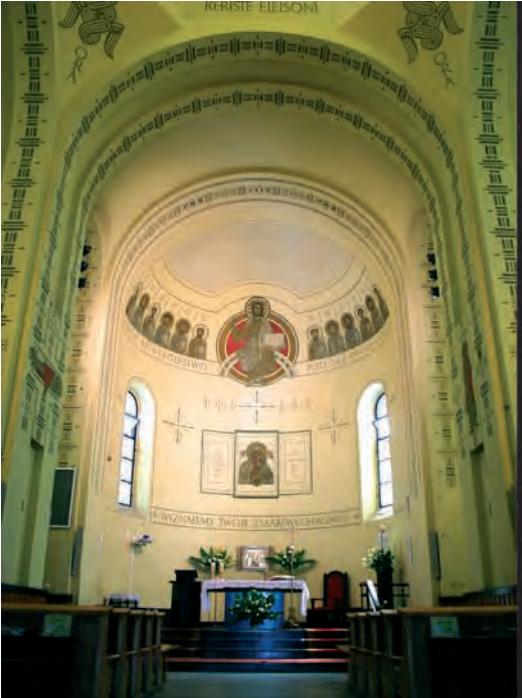
L'année entière, dans l'Hôtel de Ville classé monument historique et dans les autres filiales du Musée de Częstochowa, dans la Galerie d'Art Municipale sise sur la représentative avenue Najświętszej Maryi Panny, dans la Galerie Zachęta, le Centre de Promotion de la Culture «Gaude Mater» et dans les galeries privées sont présentées des expositions permanentes et temporaires. Un précieux site de la culture lusacienne dans la Réserve Archéologique, une collection de souvenirs de l'éminente poète Halina Poświatowska, une réplique de la mine de métaux, le musée de production d'allumettes et celui des chemins de fer, des monuments de la culture juive de Częstochowa avec l'un des cimetières juifs les plus grands de Pologne, les collections d'œuvres de Tadeusz Kantor, de Zdzisław Beksiński et d'autres artistes éminents – ne sont que quelques éléments de l'éventail des attractions de Częstochowa parmi lesquelles se trouvent aussi des manifestations en plein air – jouissant d'un grand intérêt auprès du public – des concours et des festivals. Le Festival International de la Musique Sacrée «Gaude Mater», la Fête de la Moisson la plus célèbre du pays, le Festival du Violon de Bronisław Huberman, la Biennale Internationale de Miniature, Hot Jazz Spring, Reggae On, Frytka Off ou la Nuit de la Culture ne sont que des exemples de manifestations qui sont l'image de marque de la vie culturelle de la ville.

Częstochowa, située dans la partie très pittoresque du Plateau calcaire de Cracovie–Częstochowa, attire les visiteurs par ses valeurs du paysage. Les touristes qui viennent à Częstochowa et dans ses alentours, peuvent profiter de vallons, réserves naturelles, rochers et grottes qui entourent la ville pour pratiquer différentes disciplines sportives, faire du tourisme et profiter de différentes formes de loisirs. Les amateurs des formes actives de loisirs ne seront pas déçus – ils ont à leur disposition des centaines de milliers de pistes de randonnées, de pistes qu'ils peuvent parcourir à vélo ou à cheval sans compter les possibilités de descendre des rivières en canoë, de faire de l'escalade, de jouer au golf sur un champ magnifiquement situé ou encore de tester un véhicule tout-terrain sur une piste off road moderne.

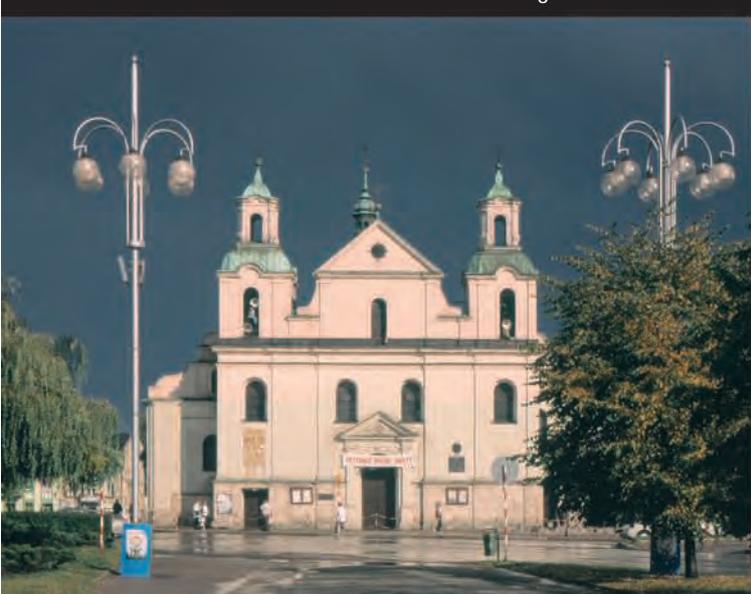
Les charmes de Częstochowa et de ses environs valent être connus. C'est une ville enracinée dans la tradition polonaise et européenne, appelée – en raison de la présence du monastère de Jasna Góra – «capitale spirituelle de la Pologne», et, en même temps, une ville de dialogue de différentes cultures, ville ouverte au monde et qui accueille les visiteurs avec l'hospitalité polonaise.

Częstochowa vous invite!





Les monuments historiques sont nombreux a Częstochowa. Église Saint-Jacques, ancienne église orthodoxe sous l'invocation des Saints Cyrille et Méthode.

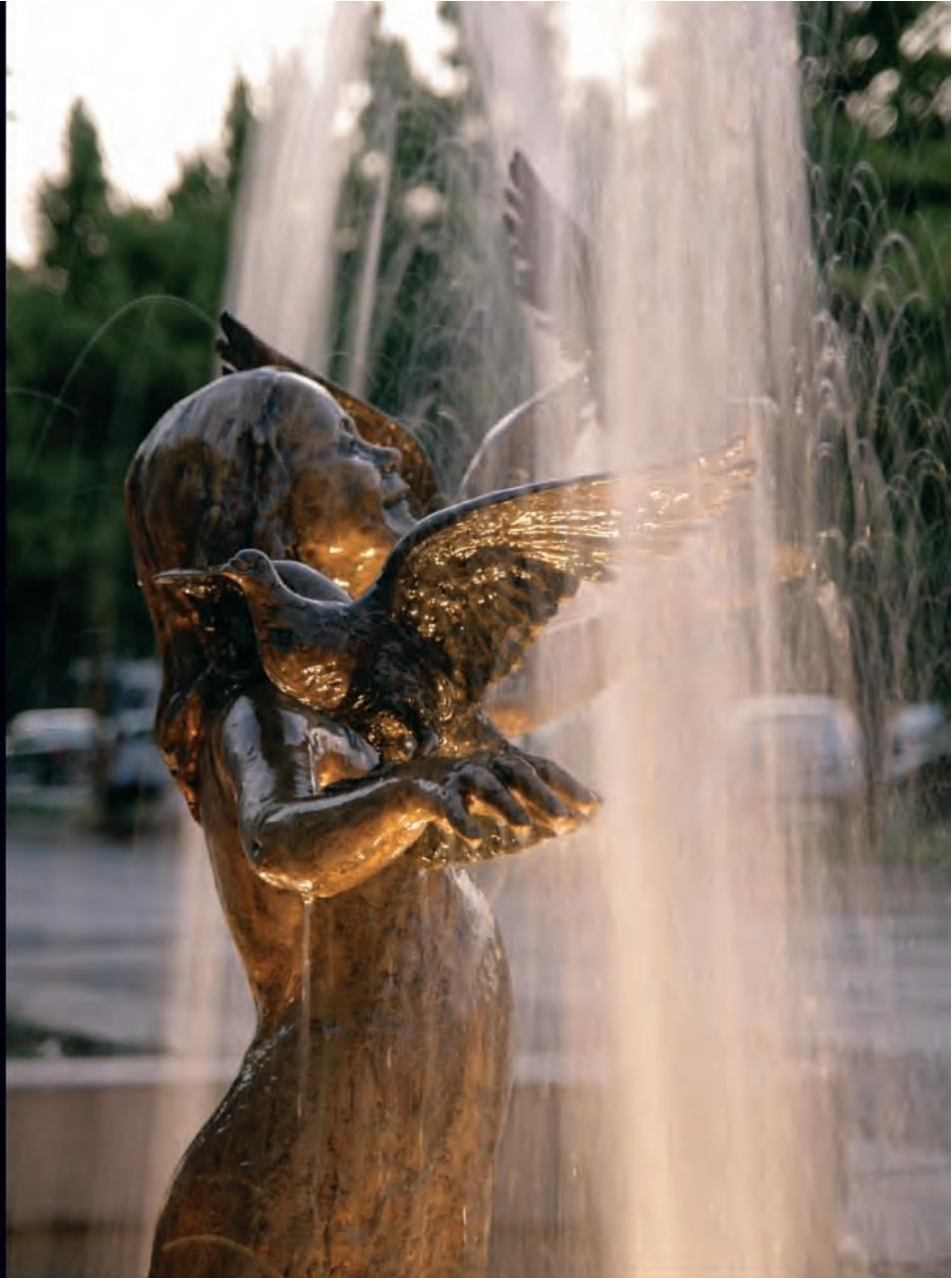


Église Saint-Sigismund du XIVe siècle (reconstruite plus tard)

Église Saint-André et Sainte-Barbe avec la Source Miraculeuse.

Théâtre Municipal, actuellement théâtre Adam Mickiewicz.





Les fontaines urbaines et les façades des bâtiments historiques. Avenue Największej Maryi Panny, l'ancienne Grand-Place.



L'architecture contemporaine s'inscrit dans le paysage de Czestochowa d'une maniere interessante. Les photographies presentent la salle d'honneur de l'Universite Technique de Czestochowa (en haut), une banque (au-dessous) et la gare centrale (en bas).





Vieille tonnelle dans le parc Staszic.

Un petit banc avec une sculpture de Halina Połowińska, grande poétesse de Częstochowa dans l'avenue Najświętszej Maryi Panny.





PIERWSZY
MARSZAŁEK
POLSKI

JÓZEF
PIŁSUDSKI
1867 - 1935



Częstochoć
Ojca Św.



Depuis la tour de l'Hôtel de Ville, on peut admirer le panorama de Częstochowa.

L'Hôtel de Ville néoclassique, actuellement le siège du Musée de Częstochowa et le monument du Maréchal Józef Piłsudski sur la place Biegańskiego, au cœur de la ville.

Une des expositions dans les salles de l'Hôtel de ville est consacrée aux souvenirs du docteur Władysław Biegański, habitant éminent de la cité.



De nombreuses manifestations, solennités et parades historiques ont lieu sur la place Biegańskiego.





Les petites rues autour du couvent de Jasna Góra: rue 7 Kamienic avec ses détails architecturaux (en haut), rue Wielunska (à droite). Sur la page voisine, bâtiments historiques restaurés: le pavillon du Musée d'Extraction de Minerais de métaux, appelé Maison des Marchands et le Galeria Dobrej Sztuki (en bas). Sur la page voisine, bâtiments historiques restaurés: le pavillon du Musée d'Extraction de minerais de métaux, appelé Maison des Marchands et la Galerie «Dobrej Sztuki» (en bas). Dans la colonne à droite, un bâtiment historique sis rue Katedralna avec ses intérieurs stylés.



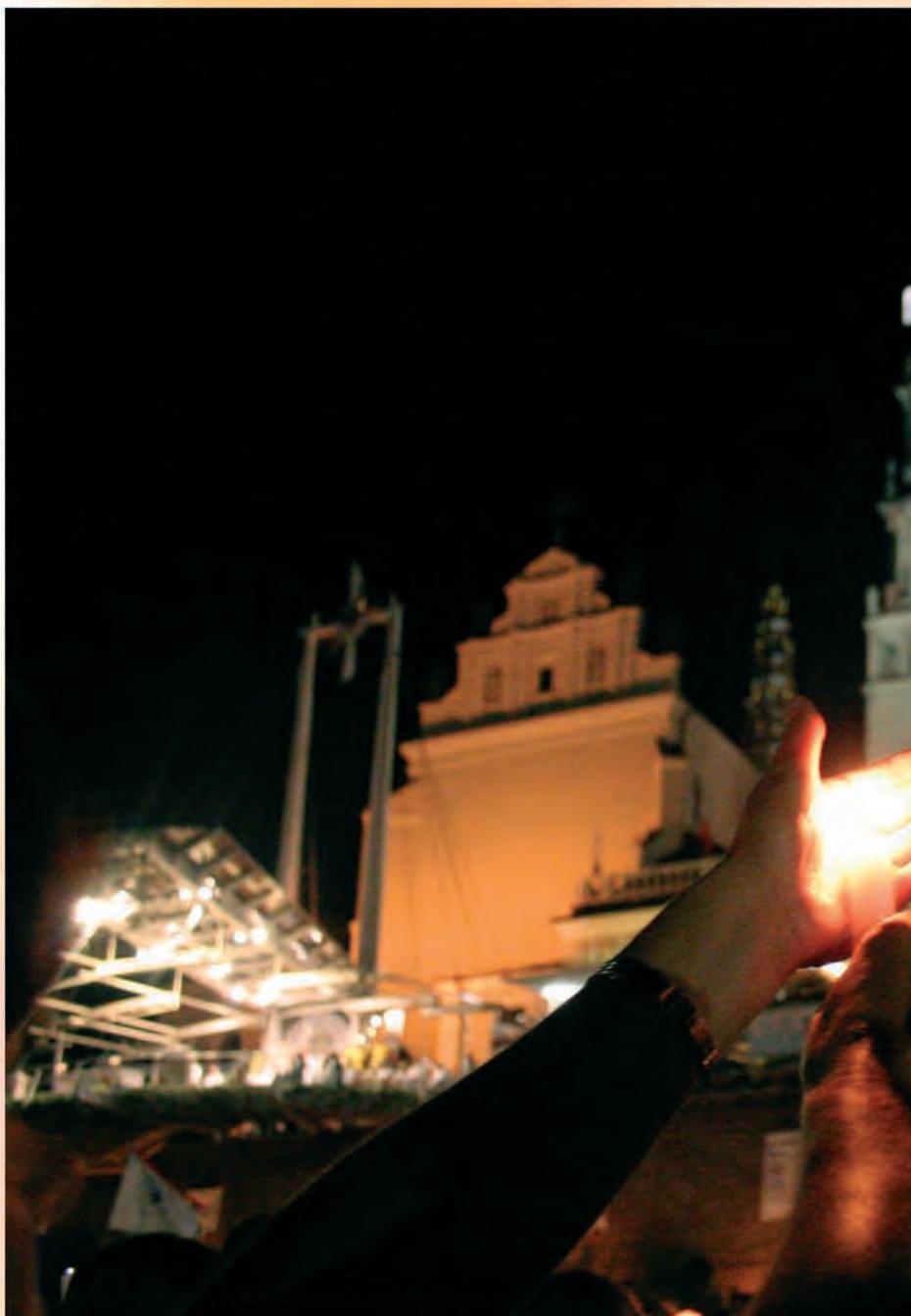


L'Ensemble Conventuel des Peres Pauliens de Jasna Góra, fondé en 1382, est le monument historique le plus précieux de Czêstochowa. Ce sont les Bâtiments sacrés les mieux conservés de Pologne. L'Ensemble, situé sur une colline calcaire, domine sur la ville avec sa tour élancée, visible a une vingtaine de kilometres aux alentours.

L'icône de la Vierge a l'Enfant, appelée aussi Vierge Noire, est le plus grand trésor de Jasna Góra. Chaque année, des millions de pelerins de Pologne et du monde entier viennent s'y prosterner.

Jasna Góra est constituée avant tout par la Chapelle abritant l'icône Miraculeuse de Notre-Dame, la Basilique, l'ensemble des bâtiments du couvent, les salles du musée (Trésor, Bastion Saint-Roch, Musée du 600-centenaire, Salle des Chevaliers), une magnifique bibliotheque, le réfectoire, la tour et les remparts autour desquels se situent les stations du Chemin de la Croix, ls salles d'exposition et de conférences. Sur les photographies: l'entrée du couvent par la Porte Lubomirski, le monument du cardinal Stefan Wyszyński, appelé «Primat du Millénaire», autel d'ébene et d'argent avec l'icône Miraculeuse de Notre-Dame de Jasna Góra (aux côtés de l'icône sont exposés les dons votifs les plus précieux offerts par le pape Jean-Paul II, a savoir une rose d'or et la ceinture du pape qu'une balle a percée lors de l'attentat contre sa vie en 1981).





Les pèlerinages sur Jasna Góra ont une tradition longue de plus de six siècles, le sanctuaire remontant à cette époque. Les pèlerinages pédestres sont devenus un phénomène religieux et social spécifique à l'échelle mondiale. Parmi les pèlerins, il y a toujours eu des rois, têtes d'État, personnages célèbres, hommes de différentes conditions et professions. Le Saint Père Jean Paul II est également venu en pèlerinage à Czêstochowa presque à chacune de ses visites en Pologne (photographie à droite), et en 2006, son successeur Benoît XVI a suivi ses traces (photographie à gauche).



Solennités principales du culte de Notre-Dame sur Jasna Góra:

3 mai - Fete de Notre-Dame Reine de Pologne
16 juillet - Fete de Notre-Dame du Scapulaire
15 aout - Fete de l'Assomption

26 aout - Fete de Notre-Dame de Czêstochowa et Jasna Góra
8 septembre - Fete de la Nativité de la Vierge,
12 septembre - Fete du Saint Nom de Marie



Fête de la Moisson sur Jasna Góra

C'est une fête nationale bien exceptionnelle. A la fin de la moisson, après la récolte, les agriculteurs viennent se prosterner devant Notre-Dame de Czéstochowa en signe de gratitude pour sa protection. Ils apportent des couronnes tressées avec les fruits de la moisson, symbole de leur labeur. Notre-Dame de Czéstochowa est la sainte patronne et protectrice du peuple polonais depuis des siècles. Les Serments du roi Jean Casimir le rappellent: rendant la Pologne à la Vierge, le souverain déclarait simultanément sa volonté d'aider l'état paysan. Ceux-ci constituaient les groupes les plus nombreux parmi les pèlerins venus sur Jasna Góra. Ils préféraient tout particulièrement

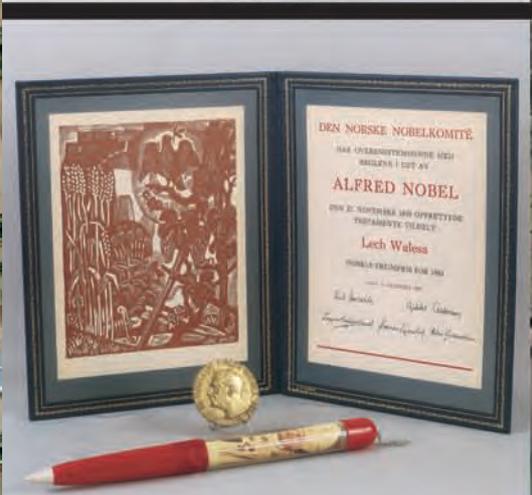


les fêtes de Notre-Dame aux mois d'août et de septembre. Au fil du temps, ces pèlerinages sont devenus la fête agricole d'action de grâce la plus importante. Aujourd'hui, la Fête de la Moisson regroupe de 200 à 300 mille agriculteurs. La présence du Président de la République, du Premier ministre, de ministres et de parlementaires est devenue une tradition. La fête est en même temps un salon agricole qui permet de présenter les meilleurs produits du terroir, d'exposer des machines et dispositifs agricoles, de rencontrer les représentants d'organismes scientifiques, financiers et consultatifs qui assistent les agriculteurs. C'est aussi une occasion de présenter l'offre agritouristique, les acquis des jardiniers et apiculteurs. La culture populaire occupe une place importante: le Concours d'Art Populaire de ce qu'il y a de plus original à la campagne, non seulement en Pologne. Dans l'avenue Najświętszej Maryi Panny, on peut admirer des œuvres d'artistes, au Musée, la sculpture et la peinture populaires. Sur les scènes organisées en plein air, on peut voir des coutumes et des danses et entendre les chants populaires d'une quinzaine de pays d'Europe. Mais les couronnes, symbole du labeur agricole, sont l'élément le plus important de cette tradition: une telle diversité et quantité n'apparaissent qu'à l'occasion de la Fête de Jasna Góra.



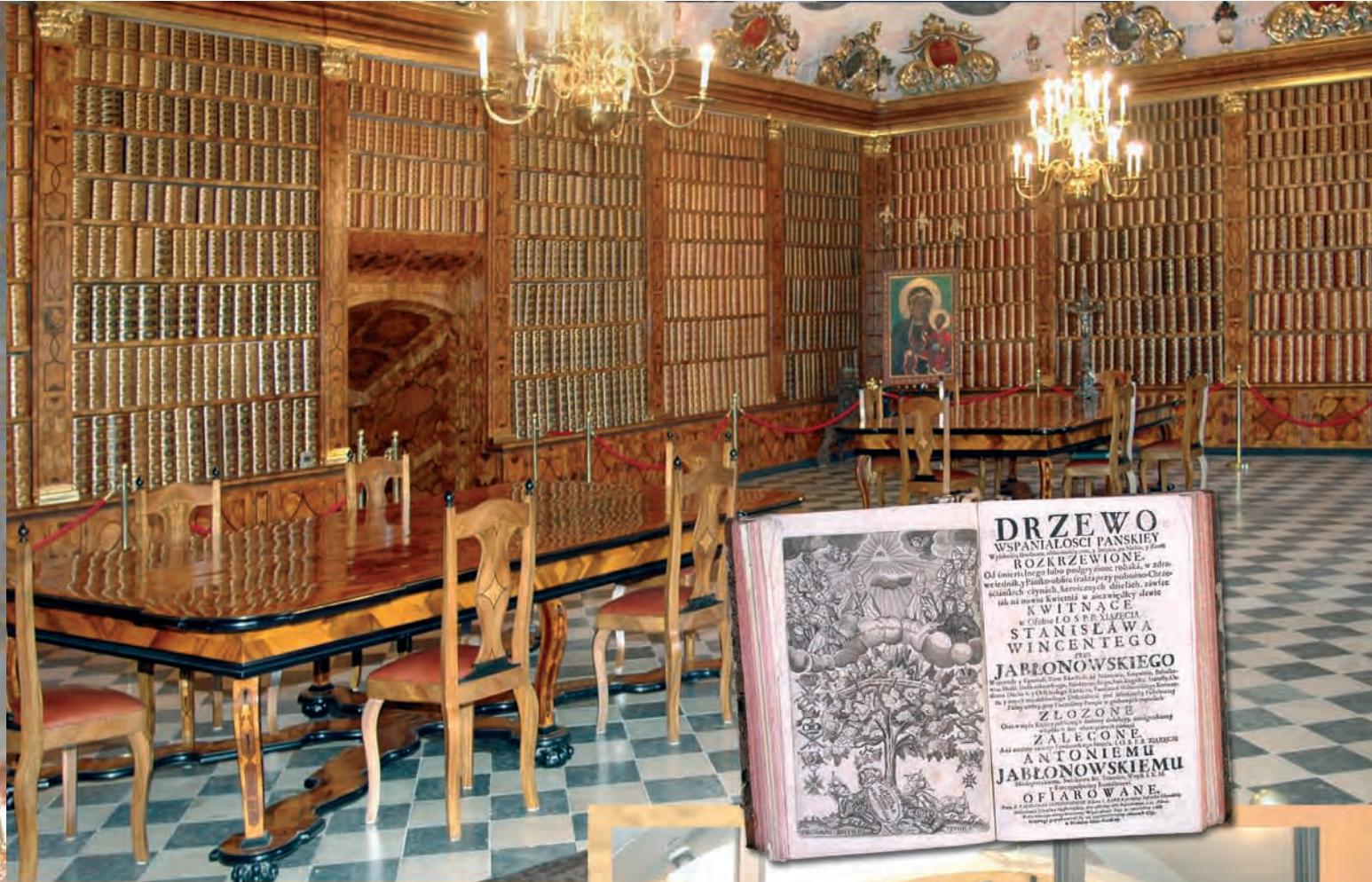
La Fête de la Moisson est un grand événement de la culture populaire vivante, c'est également la présentation de tout ce dont la campagne polonaise se targue, de ce qu'elle a de meilleur et qui constitue l'un des atouts de la Pologne au sein de l'Europe intégrée.





En dehors des afflux massifs de pelerins a certains moments, les représentants de différents métiers viennent en pèlerinage sur Jasna Góra tout au long de l'année (sur la photographie, pèlerinage de mineurs). Lors de jubilées et de grandes fetes, des tirs de circonstance partent de répliques de canons historiques situées sur les murs du Bastion Saint-Roch. L'intérieur du Bastion, appelé Trésor de la Mémoire Nationale, abrite des expositions historiques permanentes ou temporaires. On y présente notamment les dons votifs de Lech Wałęsa, Président de la République, parmi lesquels le diplôme et la médaille de son Prix Nobel de la Paix et le stylo-bille avec lequel ont été signés les accords d'août 1980.





La bibliothèque de Jasna Góra (photographie en haut) abrite plus de 14 mille de vieux imprimés. Le Musée du 600-centenaire présente l'acquis culturel du Couvent de Jasna Góra, dont l'exposition d'instruments de musique du XVIIIe au Xxe siècles est un exemple (photographie a droite).



La monumentale Basilique baroque de Jasna Góra, qui voisine avec la Chapelle de Notre-Dame, accueillie de nombreux concerts, entre autres dans le cadre du Festival International de la Musique Sacrée «Gaude Mater» (photographie a gauche) qui a lieu traditionnellement au début du mois de mai.



Le cycle inédit de tableaux intitulé «Le Golgotha de Jasna Góra» peint par un peintre polonais connu, Jerzy Duda-Gracz (originaire de Czestochowa) est exposé à l'étage supérieur du porche d'entrée de la Chapelle de Notre-Dame.



Les collections du Musée de Czêstochowa abritent des oeuvres des artistes polonais les plus éminents, entre autres, de Jerzy Nowosielski (ci-dessus), de Jacek Malczewski ou de Tadeusz Kantor (ci-dessous).



La collection de la Galerie de la Société pour l'Encouragement des Beaux-Arts «Konduktorownia» contient les oeuvres d'artistes polonais contemporains, originaires pour la plupart du milieu de Czêstochowa.



De nombreux créateurs connus viennent de Czêstochowa, parmi lesquels Halina Poëwiatowska que les générations successives ont considérée comme une poétesse culte et dont le musée a été aménagé dans la maison ou elle habitait dans la rue Jasnogórska.





Les originales sculptures balançantes de Jerzy Kędziora, artiste de Częstochowa, jouissent d'un grand succès tant en Pologne qu'à l'étranger.



Planétarium de l'Institut de Physique de l'Académie Jan D³ugosz a Cz³estochowa est équipé de matériel de projection numérique très récent.

La Réserve Archéologique, rue Eukasiñskiego, dans le quartier Raków, abrite une nécropole qui remonte à l'époque de la culture lusacienne, avec des objets d'usage quotidiens très bien conservés.



Le Musée des Allumettes est unique à l'échelle mondiale. Il est aménagé dans la Fabrique d'allumettes avec une ligne technologique qui est toujours en service et un parc de machines du début du XXe siècle.



Dans la Galerie Municipale d'Art, l'on peut visiter le Musée de Zdzisław Beksiñski qui abrite une collection d'oeuvres du grand peintre (en bas à gauche), ainsi que des expositions temporaires dont la Galerie a déjà organisé plus de six cents depuis qu'elle a été mise en place. La Galerie Municipale d'Art organise aussi entre autres la Triennale Internationale de l'Art «Sacrum» et une Triennale de la Peinture des Jeunes.





Fragments de spectacles au Théâtre Adam Mickiewicz.
La tradition du théâtre municipal de Czêstochowa remonte au XIXe siècle.



Les artères principales et les places centrales de Czêstochowa accueillent souvent des concerts, spectacles et happenings. Sur les photographies: fragments de manifestations sur la place Biegańskiego et sur l'avenue Najwiêtszej Maryi Panny.



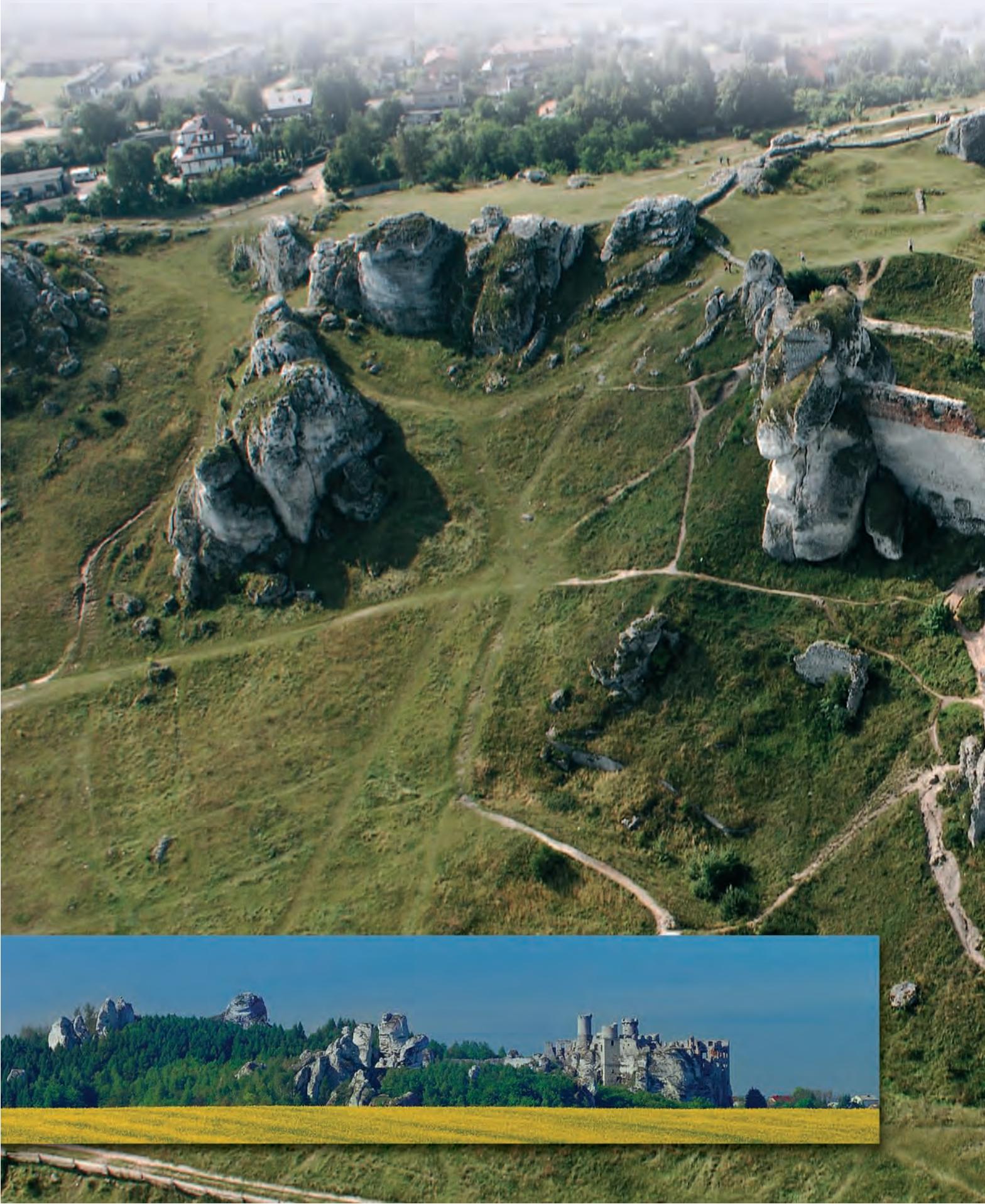


L'Ensemble de Chant et de Danse «Czèstochowa» (photographie en haut), mis en place il y a trente ans, présente chants, danses et coutumes de diverses régions de la Pologne. La Philharmonie de Czèstochowa organise notamment le Festival de violon Bronisław Huberman et le Festival du Jazz Traditionnel «Hot Jazz Spring».



Les plus grandes émotions liées au sport sont dues, à Czêstochowa, aux joueurs de volley-ball de l'équipe AZS, champions de Pologne à plusieurs reprises et participants aux compétitions internationales, ainsi qu'au speedway dont les pilotes appartiennent à la ligue mondiale la plus forte depuis des années.

Les environs de Czêstochowa appartiennent au pittoresque Plateau Krakowsko-Czêstochowska qui s'étale entre Czêstochowa et Wieluñ au nord et Cracovie au sud. Les touristes sont captivés par le riche paysage karstiques: rochers blancs, collines ondulantes, cavernes et ravins, sources vauclusiennes, avec une faune et une flore avec de nombreuses reliques. Le tableau est complété par les ruines de châteaux médiévaux éparpillés sur l'ensemble du Plateau, dont les restes de murs blancs reluisent de loin, évoquant des légendes, faisant peur et attirant a la fois par leur aspect mystérieux. L'une des pistes touristiques les plus connues de Pologne, appelée «Piste des Nids d'aigle» conduit au milieu de forteresses médiévales, châteaux et guérites, bâtiments sacrés et attractions de la nature.



Afin de préserver les valeurs naturelles uniques du Plateau, un certain nombre de réserves naturelles a été mis en place sur son territoire, ainsi que l'Ensemble de Parcs Paysagers Jurassiques.
Photographies:
paysages jurassiques avec les ruines des châteaux d'Ogrodzieniec, de Mirów, d'Olsztyn et de Bobolice.





Le Jura Krakowsko-Czêstochowska est un pays doté du plus grand nombre de grottes karstiques.
Les cavernes les plus profondes se trouvent dans les environs de Czêstochowa.
Elles font les délices des spéléologues et attirent les amateurs de nature qui ont par exemple l'opportunité d'observer les «hôtes» de ces souterrains jurassiques, soit les chauve-souris.





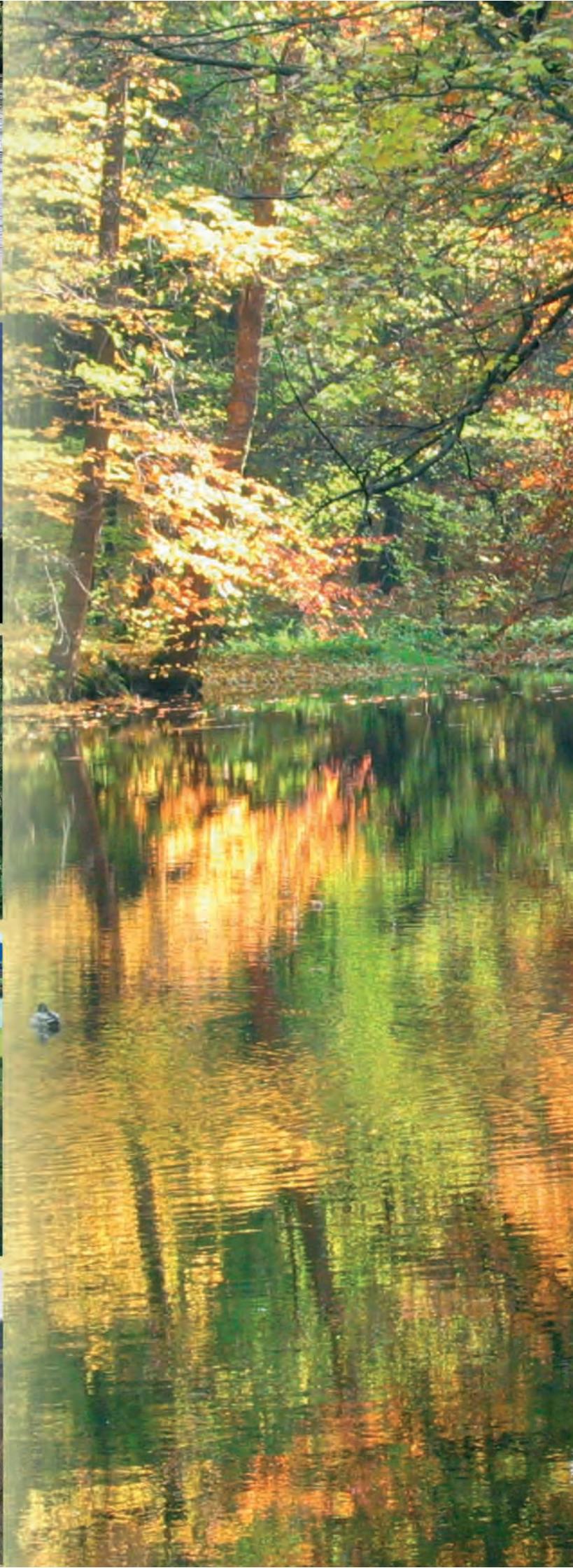
Le territoire du Jura est un lieu où l'on peut rencontrer des espèces végétales et animales rares et protégées.





La région de Czestochowa permet de cultiver différentes formes de tourisme actif: a pied (pres de 700 km pistes touristiques fléchées), a vélo, a cheval, en kayak, ou encore pénétrant dans les cavernes ou escalant les rochers. Sur les lacs artificiels, notamment de Poraj et Blachownia, on peut cultiver les sports aquatiques, et essayer ses forces en sports aériens a l'aérodrome de l'Aéroclub de Czestochowa. Rosa Golf Club, terrain de golf situé a Konopiska a une quinzaine de kilometres de Czestochowa, est une grande attraction. Les amateurs de peche a la ligne, de chasse et de champignons trouveront aussi des terrains propices et de beaux spécimens aux alentours de la ville. L'hébergement est prévu pour pres de 9 mille touristes. Le standard est varié, depuis des hôtels modernes jusqu'aux auberges de jeunesse et campings, accessibles a tous. Les amateurs de repos a la campagne sont attendus dans les fermes agritouristiques.







Ville européenne

Czêstochowa est l'une des villes les plus actives de l'Europe Centrale. Cette activité se décline en échange d'expériences, découverte de nouveaux amis, solutionnement commun de problèmes auxquels sont confrontées les collectivités locales dans tous les pays, recherche de partenaires économiques également. Les succès de Czêstochowa dans le domaine de la coopération internationale et de l'intégration européenne ont été reconnus dès 1998 par l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe qui a décerné à la ville le Prix de l'Europe. C'est la plus grande distinction accordée par le

Conseil de l'Europe aux autorités locales qui contribuent au développement de la coopération européenne. Czêstochowa a été la première ville de l'Europe Centrale et Orientale à se voir décerner ce prix. Elle avait reçu déjà le Drapeau d'Honneur de l'Europe en 1993 et le Tableau d'Honneur du Conseil de l'Europe en 1995, en reconnaissance de sa collaboration exemplaire avec les villes jumelles: Lourdes en France, Lorette en Italie et Fatima au Portugal, ainsi qu'avec les villes amies: Altötting et Pforzheim en Allemagne, Siauliai en Lituanie, Rezekne en Lettonie, Balatonboglár et Bekescsab¹ en Hongrie, enfin également en reconnaissance de l'initiative de mise en place de l'Association Internationale des Villes Sanctuaires «Shrines of Europe», dans la composition de laquelle sont entrées également les villes telles que Altötting, Lorette, Lourdes, Ourem (Fatima), plus tard Mariazell en Autriche.

Czêstochowa et les villes de pèlerinage amies (dont aussi Saint-Jacques de Compostelle en Espagne et Pathmos en Grèce) ont pris part ensemble au projet COESIMA - Coopération Européenne de Sites Majeurs d'Accueil, co-financé par le fonds du programme européen Interreg III C.

*Drapeau d'Honneur,
Tableau d'Honneur
et Prix de l'Europe*



INFORMATIONS PRATIQUES, CONTACTS

Miejskie Centrum Informacji Turystycznej (Centre Municipal d'Information Touristique)

42-217 Częstochowa
Aleja Najświętszej Maryi Panny 65
tél. +48 34 368 22 50
télécopie +48 34 368 22 60
mci@czestochowa.um.gov.pl
www.czestochowa.pl

Częstochowska Organizacja Turystyczna (Organisation Touristique)

42-217 Częstochowa
Aleja Najświętszej Maryi Panny 65
tél./télécopie +48 34 368 22 60
czestochowa-czot@wp.pl
www.czestochowa-czot.pl

Jasnogórskie Centrum Informacji (Centre d'information de Jasna Góra)

42-225 Częstochowa
ul. Kordeckiego 2
tél. +48 34 365 38 88
télécopie +48 34 365 43 43
jci@jasnagora.pl
www.jasnagora.pl

Ośrodek Promocji Kultury (Centre de Promotion de la Culture) «Gaudemater»

42-202 Częstochowa
ul. Dąbrowskiego 1
tél. +48 34 324 36 38
tél./télécopie +48 34 365 17 60
biuro@gaudemater.pl
www.gaudemater.pl

Teatr im. Adama Mickiewicza (Théâtre A. Mickiewicz)

42-202 Częstochowa
ul. Kilińskiego 15
tél. +48 34 372 33 00
télécopie +48 34 372 33 50
bow@teatr-mickiewicza.pl
www.teatr-mickiewicza.pl

Filharmonia Częstochowska (Philharmonie)

42-202 Częstochowa
ul. Wilsona 16
tél. +48 34 324 18 54, +48 34 324 42 30
filharmonia@filharmonia.com.pl
www.filharmonia.com.pl

Muzeum Częstochowskie (Musée de Częstochowa)

42-217 Częstochowa
Aleja Najświętszej Maryi Panny 47
tél. +48 34 360 56 31
muzeum@muzeumczestochowa.pl
www.muzeumczestochowa.pl

- Ratusz Miejski (Hôtel de Ville)

Aleja Najświętszej Maryi Panny 45

- Galeria Dobrej Sztuki (Galerie d'Art)

Aleja Najświętszej Maryi Panny 47

- Musée d'Extraction de minerais de fer,

ul. 7 Kamienic 4

- Pawilon Wystawowy (Pavillon d'expositions)

ul. 7 Kamienic 4

- Pawilon Etnograficzny (Pavillon d'ethnographique)

ul. 7 Kamienic 4

- Zagroda Włościańska (Enclos Paysan)

ul. 7 Kamienic 4

- Dom Poezji, Muzeum Haliny Poświatowskiej (Maison de la Poésie, Musée de Halina Poświatowska)

ul. Jasnogórska 23

- Rezerwat Archeologiczny (Réserve Archéologique)

ul. Eukasińskiego 20

- Willa Generała – Centrum Promocji Młodych

Aleja Wolności 30

Miejska Galeria Sztuki (Galerie d'Art)

42-217 Częstochowa
Aleja Najświętszej Maryi Panny 64
tél. +48 34 324 55 81
info@galeria.czest.pl
www.galeria.czest.pl

Młodzieżowy Dom Kultury (Maison de la Culture des Jeunes)

42-207 Częstochowa
ul. Łukaszyńskiego 50/ 68
tél./télécopie +48 34 323 12 79
sekretariat@mdk.czest.pl
www.mdk.czest.pl

Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji (Centre Municipal de Sports et Loisirs)

42-215 Częstochowa
ul. Dekabrystów 43
tél. +48 34 372 07 83
télécopie +48 34 372 07 85
sekretariat@mosir.pl
www.mosir.pl

Cinema City «Wolność»

42-202 Częstochowa
Aleja Kościuszki 5
tél. +48 34 371 71 71
czestochowa@cinema-city.pl
www.cinema-city.pl

Cinema City «Jurajska»

42-200 Częstochowa
Aleja Wojska Polskiego 207
tél. +48 34 390 17 00
jurajska@cinema-city.pl
www.cinema-city.pl

Regionalne Towarzystwo Zachęty Sztuk Pięknych (Société Régionale pour l'Encouragement des Beaux-Arts)

(Zachęta de Częstochowa - Konduktorownia)
42-202 Częstochowa
ul. Piłsudskiego 34/36
tél. +48 501 052 280
zarzad@konduktorownia.eu
www.konduktorownia.eu

Muzeum Archidiecezji Częstochowskiej (Musée de l'Archidiecece de Częstochowa)

42-226 Częstochowa
ul. św. Barbary 41
tél. +48 34 368 33 61

Muzeum Produkcji Zapalek (Musée des Alumettes)

42-202 Częstochowa
ul. Ogrodowa 68
tél./télécopie +48 34 365 12 69
czpza@zapalki.pl
www.zapalki.pl

Le Planétarium de l'Institut de physique de l'Académie Jan Długosz

42-218 Częstochowa
Aleja Armii Krajowej 13/15
tél. +48 34 361 49 18 wew.298
www.planetarium.ajd.czest.pl

Éditeur: Urząd Miasta Częstochowy, Wydział Kultury, Promocji i Sportu
42-217 Częstochowa, Aleja Najświętszej Maryi Panny 45A
tél. +48 34 370 73 27, télécopie +48 34 370 71 70,
info@czestochowa.um.gov.pl, www.czestochowa.pl
Rédaction: Department de la Culture, Promotion et Sport

Photographies: Marek Barczyński, Zbigniew Burda, Jacenty Dędek, Piotr Dłubak, Tomasz Gębuś,
Sławomir Jodłowski, Włodzimierz Karankiewicz, Piotr Kras, Adam Markowski, Leszek Piliński,
Jerzy Piwowarski, Jarosław Respondek, Elżbieta Siwik, Wojciech Sowula, Janusz Stepien,
Włodzimierz Tutaj, Jerzy Zygmont, www.rpgc.pl (Rosa Private Golf Club)
Graphisme: Włodzimierz Karankiewicz

All rights reserved. Printed in Poland.
ISBN 83-919086-1-5

